

Saeima ir pieņēmusi un Valsts
prezidents izsludina šādu likumu:

Par Latvijas Republikas valdības un Gērnsi Valstu līgumu par informācijas apmaiņu attiecībā uz nodokļiem

1.pants. 2012.gada 5.septembrī Londonā parakstītais Latvijas Republikas valdības un Gērnsi Valstu līgums par informācijas apmaiņu attiecībā uz nodokļiem (turpmāk - Līgums) ar šo likumu tiek pieņemts un apstiprināts.

2.pants. Līgumā paredzēto saistību izpildi koordinē Finanšu ministrija.

3.pants. Līgums stājas spēkā tā 12.pantā noteiktajā laikā un kārtībā, un Ārlietu ministrija par to paziņo oficiālajā izdevumā "Latvijas Vēstnesis".

4.pants. Likums stājas spēkā nākamajā dienā pēc tā izsludināšanas. Līdz ar likumu izsludināms Līgums angļu valodā un tā tulkojums latviešu valodā.

Likums Saeimā pieņemts 2013.gada 28.februārī.

Valsts prezidenta vietā
Saeimas priekšsēdētāja *S.Āboltiņa*

Rīgā 2013.gada 15.martā

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE STATES OF GUERNSEY FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS

WHEREAS the Government of the Republic of Latvia and the States of Guernsey have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes, including the targeting of terrorist financing;

WHEREAS it is acknowledged that the States of Guernsey has the right, under the terms of the Entrustment from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to negotiate, conclude, perform and subject to the terms of this Agreement terminate a tax information exchange agreement with the Government of the Republic of Latvia;

WHEREAS the States of Guernsey on the 21st February 2002 entered into a political commitment to the OECD's principles of effective exchange of information;

WHEREAS the Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

NOW, therefore, the Parties have agreed to conclude the following Agreement which contains obligations on the part of the Parties only:

Article 1 Scope of the Agreement

The competent authorities of the Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning the taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation of tax matters or prosecution

of criminal tax matters. A requested Party is not obliged to provide information which is neither held by its authorities, nor in the possession of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2 Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Parties:

(a) in the case of Guernsey:

(i) income tax;

(ii) dwellings profits tax;

(b) in the case of Latvia:

(i) the enterprise income tax (uznemumu ienakuma nodoklis);

(ii) the micro-enterprise tax (mikrouzņemumu nodoklis);

(iii) the personal income tax (iedzīvotāju ienakuma nodoklis);

(iv) the immovable property tax (nekustama ipasuma nodoklis);

(v) the value added tax (pievienotās vērtības nodoklis).

2. This Agreement shall apply also to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes, or any substantially similar taxes if the Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Parties in the form of an exchange of notes. The competent authority of each Party shall notify the other of substantial changes in laws which may affect the obligations of that Party pursuant to this Agreement.

Article 3 Definitions

1. In this Agreement:

(a) "Guernsey" means the States of Guernsey, and when used in a geographical sense means Guernsey, Alderney and Herm, including the territorial sea adjacent to those islands, in accordance with international law;

(b) "Latvia" means the Republic of Latvia and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Latvia and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Latvia within which under the laws of Latvia and, in accordance with international law, the rights of Latvia may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;

(c) "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(d) "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) "competent authority" means:

(i) in the case of Guernsey, the Director of Income Tax or his delegate;

(ii) in the case of Latvia, the State Revenue Service or its authorised representative except that, where Latvia is the requesting Party, the Prosecutor General or its authorised representative may act as the competent authority in respect of criminal tax matters;

(f) "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law, irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

(g) "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct whether before or after the entry into force of this Agreement which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party;

(h) "information" means any fact, statement, document or record in whatever form;

(i) "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures enabling a requested Party to obtain and provide the information requested;

(j) "Parties" means:

(i) Guernsey; and

(ii) Latvia;

(k) "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(l) "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

(m) "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(n) "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;

(o) "requested Party" means the Party to this Agreement which is requested to provide or has provided information or assistance in response to a request information;

(p) "requesting Party" means the Party to this Agreement submitting a request for or having received information or assistance from the requested Party;

(q) "tax" means any tax covered by this Agreement.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 4

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request by the requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if it had occurred in the territory of the requested Party. The competent authority of the requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means within its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use at its own discretion all relevant information gathering measures necessary to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Party shall ensure that its competent authorities, for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

(a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

(b) (i) information regarding the beneficial ownership of companies, partnerships, foundations, and other persons, including, ownership information on all such persons in an ownership chain;

(ii) in the case of collective investment funds or schemes, information on shares, units and other interests;

(iii) in the case of trusts, information on settlors, trustees, protectors, enforcers and beneficiaries;

(iv) in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries.

This Agreement does not create an obligation for a Party to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. Any request for information shall be formulated with the greatest detail possible and shall specify in writing:

(a) the identity of the person under examination or investigation;

(b) the period for which the information is requested;

(c) the nature of the information requested and the form in which the requesting Party would prefer to receive it;

(d) the tax purpose for which the information is sought;

(e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to tax administration and enforcement of the requesting Party, with respect to the person identified in subparagraph (a) of this paragraph;

(f) the grounds for believing that the information requested is present or held in the requested Party or is in the possession of, under the control of or obtainable by a person within the jurisdiction of the requested Party;

(g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of, in the control of or able to obtain the information requested;

(h) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

(i) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where that would give rise to disproportionate difficulty.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

(a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the requesting Party and shall notify the competent authority of the requesting Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request;

(b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the complete request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information it shall immediately inform the competent authority of the requesting Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 5

Tax Examinations Abroad

1. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party may allow representatives of the competent authority of the requesting Party to enter its territory to interview individuals and examine records with the prior written consent of the persons concerned. The competent authority of the requesting Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the intended meeting.

2. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party may permit representatives of the competent authority of the requesting Party to attend a tax examination in the territory of the requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 of this Article is granted, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Party of the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

Article 6

Possibility of Declining a Request

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:

(a) where the request is not made in conformity with this Agreement;

(b) where the requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or

(c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy.

2. This Agreement shall not impose upon a requested Party any obligation to provide items subject to legal privilege, or supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in Article 4, paragraph 4, shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.

3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

4. The requested Party shall not be required to obtain and provide information which, if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party, the competent authority of the requesting Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.

5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested Party as compared with a national or citizen of the requesting Party in the same circumstances.

Article 7 Confidentiality

1. All information received by the competent authority of a Party shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Party.

2. Such information shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.

3. Such information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

4. Information provided to a requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

Article 8 Costs

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, indirect costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and direct costs incurred in providing assistance (including costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the requesting Party. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the requesting Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 9 Language

Requests for assistance and responses thereto shall be drawn up in English.

Article 10 Mutual Agreement Procedures

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1 of this Article, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 4, 5 and 8.

3. The Parties may also agree on other forms of dispute resolution should this become necessary.

Article 11
Mutual Assistance Procedure

If both competent authorities of the Parties consider it appropriate to do so they may agree to exchange technical know-how, develop new audit techniques, identify new areas of non-compliance, and jointly study non-compliance areas.

Article 12
Entry into Force

This Agreement shall enter into force 30 days after receipt of written notification by the latter Party of completion of all legal formalities required for entry into force. Upon the date of entry into force, it shall have effect:

(a) for criminal tax matters on that date; and

(b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 13
Termination

1. Either Party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of 3 months after the date of receipt of notice of termination by the other Party. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

2. If the Agreement is terminated the Parties shall remain bound by the provisions of Article 7 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed the Agreement.

DONE at London in duplicate this 5th day of September 2012, in the English language.

For the Government of the Republic of Latvia
Eduards Stiprais
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of
Latvia to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

For the States of Guernsey
Peter Harwood
Chief Minister

Tulkojums

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN GĒRNSI VALSTU LĪGUMS PAR INFORMĀCIJAS APMAIŅU ATTIECĪBĀ UZ
NODOKĻIEM**

levērojot, ka Latvijas Republikas valdība un Gērnsi Valstis starptautiskā līmenī ir ilgstoši un aktīvi cīnījušās pret finanšu un citiem noziegumiem, tajā skaitā vēršoties pret terorisma finansēšanu;

levērojot, ka Gērnsi Valstīm saskaņā ar Lielbritānijas un Ziemeļrijas Apvienotās Karalistes pilnvarojumu ir tiesības vest sarunas, noslēgt, izpildīt un saskaņā ar Līguma noteikumiem izbeigt nodokļu informācijas apmaiņas līgumu ar Latvijas Republikas valdību;

levērojot Gērnsi Valstu 2002.gada 21.februāra politisko apņemšanos pievienoties Ekonomiskās sadarbības un attīstības organizācijas (turpmāk - ESAO) principiem par efektīvu informācijas apmaiņu;

levērojot Pušu vēlmi pastiprināt un uzlabot noteikumus un nosacījumus par informācijas apmaiņu attiecībā uz nodokļiem;

Puses tamdēļ ir vienojušās noslēgt sekojošu Līgumu, ar kuru tikai Puses uzņemas saistības:

1.pants
Līguma piemērošanas joma

Pušu kompetentās iestādes sniedz palīdzību, apmainoties ar informāciju, kas ir paredzami svarīga Pušu nacionālo normatīvo aktu piemērošanai un prasību izpildei attiecībā uz nodokļiem, uz kuriem attiecas šis Līgums. Šāda informācija ietver informāciju, kas ir paredzami svarīga, lai noteiktu, aprēķinātu un iekasētu šādus nodokļus, atgūtu un piedzītu

nodokļu parādus (saistības), vai izmeklētu nodokļu lietas vai uzsāktu kriminālvajāšanu nodokļu lietās. Saņēmējai Pusei nav pienākuma sniegt informāciju, kas nav tās iestāžu rīcībā, ne arī tādu personu, uz kurām attiecas tās teritoriālā jurisdikcija, rīcībā, vai kuru šādas personas nevar iegūt. Tiesības un tiesiskās garantijas, ko nosaka Saņēmējas Puses normatīvie akti vai administratīvā prakse, tiek piemērotas tiktāl, cik tās nepamatoti neliedz vai nekavē efektīvu informācijas apmaiņu.

2.pants Nodokļi, uz kuriem attiecas Līgums

1. Šis Līgums tiek piemērots šādiem nodokļiem, ko uzliek Puses:

a) Gērnsi:

- (i) ienākuma nodoklis;
- (ii) dzīvojamo telpu peļņas nodoklis;

b) Latvijā:

- (i) uzņēmumu ienākuma nodoklis;
- (ii) mikrouzņēmumu nodoklis;
- (iii) iedzīvotāju ienākuma nodoklis;
- (iv) nekustamā īpašuma nodoklis;
- (v) pievienotās vērtības nodoklis.

2. Šis Līgums attiecas arī uz jebkuriem identiskiem nodokļiem, kas, papildinot vai aizstājot esošos nodokļus, tiek ieviesti pēc šī Līguma parakstīšanas datuma, vai būtiski līdzīgiem nodokļiem, ja Puses par to vienojas. Bez tam, nodokļu, uz kuriem attiecas Līgums, sarakstu var paplašināt vai grozīt, Pusēm savstarpēji vienojoties notu apmaiņas ceļā. Pušu kompetentās iestādes savstarpēji informē viena otru par būtiskiem grozījumiem, normatīvajos aktos, kas var ietekmēt Puses Līgumā noteiktos pienākumus.

3.pants Definīcijas

1. Šajā Līgumā:

a) "Gērnsi" nozīmē Gērnsi Valstis un, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, tas saskaņā ar starptautiskajām tiesībām apzīmē Gērnsi, Olderniju un Hermu, ieskaitot šīm salām piegulošo teritoriālo jūru;

b) "Latvija" nozīmē Latvijas Republiku un, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, tas apzīmē Latvijas Republikas teritoriju un jebkuru citu Latvijas Republikas teritoriālajiem ūdeņiem piegulošu teritoriju, kurā saskaņā ar Latvijas normatīvajiem aktiem un starptautiskajām tiesībām var tikt īstenotas Latvijas tiesības uz jūras un zemes dzīlēm un tur esošajiem dabas resursiem;

c) "kolektīvais ieguldījumu fonds vai plāns" nozīmē jebkuru veidojumu, kas akumulē ieguldījumus, neatkarīgi no juridiskās formas. Termins "publiskais kolektīvais ieguldījumu fonds vai plāns" apzīmē kolektīvo ieguldījumu fondu vai plānu, ja jebkura persona (sabiedrība) var brīvi pirkt, pārdot vai dzēst šī fonda vai plāna daļas, akcijas vai citu līdzdalību. "Jebkura persona (sabiedrība)" var brīvi pirkt, pārdot vai dzēst fonda vai plāna daļas, akcijas vai citu līdzdalību, ja pirkšanas, pārdošanas vai dzēšanas tiesību īstenošana nav tieši vai netieši aprobežota ar ierobežotu ieguldītāju grupu.

d) "sabiedrība" nozīmē jebkuru korporatīvu apvienību vai jebkuru vienību, kas nodokļu uzlikšanas nolūkā tiek uzskatīta par korporatīvu apvienību;

e) "kompetentā iestāde" nozīmē:

(i) Gērnsi, Ienākuma nodokļa departamenta vadītājs vai tā pārstāvis;

(ii) Latvijā, Valsts ieņēmumu dienests vai tā pilnvarots pārstāvis, bet, ja Latvija pieprasa informāciju nodokļu krimināllietās - ģenerālprokurors vai tā pilnvarots pārstāvis var rīkoties kā kompetentā iestāde;

f) "krimināltiesību normatīvie akti" nozīmē normatīvos aktus, kas saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem tiek apzīmēti kā krimināltiesību normatīvie akti neatkarīgi no tā, vai tie ir nodokļu normatīvie akti, krimināllikums vai citi likumi;

g) "krimināllietas" nozīmē nodokļu lietas, kas ietver apzinātu rīcību pirms vai pēc šī Līguma stāšanās spēkā, par kuru saskaņā ar Pieprasītājas Puses krimināltiesību normatīvajiem aktiem draud kriminālatbildība;

h) "informācija" nozīmē faktu, jebkuras formas paziņojumu, dokumentu vai ierakstu;

i) "informācijas iegūšanas līdzekļi" nozīmē normatīvos aktus, administratīvo vai tiesvedības procesu, kas Saņēmējai Pusei ļauj iegūt un sniegt pieprasīto informāciju;

j) "Puses" nozīmē:

(i) Gērnisi; un

(ii) Latvija

k) "persona" ietver fizisko personu, sabiedrību un jebkuru citu personu apvienību;

l) "galvenā akciju kategorija" nozīmē akciju kategoriju vai akciju kategorijas, kas pārstāv sabiedrības balsstiesību vairākumu un lielāko daļu tās vērtības;

m) "sabiedrība, kuras akcijas ir laistas publiskajā apgrozījumā" nozīmē jebkuru sabiedrību, kuras galvenā akciju kategorija tiek kotēta atzītā biržā, ja jebkura persona (sabiedrība) var brīvi pirkt vai pārdot tās kotētās akcijas. "Jebkura persona (sabiedrība)" var brīvi pirkt vai pārdot akcijas, ja pirkšanas vai pārdošanas tiesību īstenošana nav tieši vai netieši aprobežota ar ierobežotu ieguldītāju grupu.

n) "atzīta birža" nozīmē jebkuru biržu, par kuru ir vienojušās Pušu kompetentās iestādes;

o) "Saņēmēja Puse" nozīmē šī Līguma Pusi, kurai tiek pieprasīts sniegt vai kura ir sniegusi informāciju vai palīdzību, atbildot uz informācijas pieprasījumu;

p) "Pieprasītāja Puse" nozīmē šī Līguma Pusi, kas iesniedz pieprasījumu, lai saņemtu, vai kura ir jau saņēmusi informāciju vai palīdzību no Saņēmēja Puses";

q) "nodoklis" nozīmē jebkuru nodokli, uz kuru attiecas šis Līgums.

2. Pusēm jebkurā laikā piemērojot šo Līgumu, visiem tajā nedefinētajiem terminiem ir tāda nozīme, kāda tiem tajā laikā ir attiecīgās Puses normatīvajos aktos, ja vien no konteksta nav izsecināms citādi, turklāt šīs Puses attiecīgajos nodokļu normatīvajos aktos paredzētā nozīme prevalē pār citos šīs Puses normatīvajos aktos paredzēto nozīmi.

4.pants

Informācijas apmaiņa pēc pieprasījuma

1. Saņēmējas Puses kompetentā iestāde pēc Pieprasītājas Puses pieprasījuma sniedz informāciju, lai īstenotu 1.pantā minētos mērķus. Šāda informācija ir jāsniedz neatkarīgi no tā, vai Saņēmējai Pusei šāda informācija ir nepieciešama tās nodokļu uzlikšanas vajadzībām vai rīcība, kas tiek izmeklēta, tiktu uzskatīta par noziedzīgu nodarījumu saskaņā ar Saņēmējas Puses normatīvajiem aktiem, ja tā būtu notikusi Saņēmējas Puses teritorijā. Pieprasītājas Puses kompetentā iestāde saskaņā ar šo pantu pieprasa informāciju tikai tad, ja tā nespēj iegūt pieprasīto informāciju tās teritorijā ar citiem līdzekļiem, izņemot, ja šādu līdzekļu izmantošana radītu nesamērīgu apgrūtinājumu.

2. Ja Saņēmējas Puses kompetentās iestādes rīcībā nav pietiekama informācija, lai izpildītu informācijas pieprasījumu, Saņēmēja Puse pēc tās ieskats izmanto visus atbilstošos informācijas iegūšanas līdzekļus, kas ir nepieciešami, lai Pieprasītājai Pusei sniegtu pieprasīto informāciju, pat tad, ja Saņēmējai Pusei šāda informācija nav nepieciešama tās nodokļu uzlikšanas vajadzībām.

3. Saņēmējas Puses kompetentā iestāde saskaņā ar šo pantu sniedz informāciju, ja to pieļauj tās nacionālie normatīvie akti, ar zvērestu apliecinātu liecību vai apstiprinātu oriģinālo ierakstu kopiju veidā, ja to īpaši pieprasa Pieprasītājas Puses kompetentā iestāde.

4. Katra Puse nodrošina, ka tās kompetentajai iestādei, īstenojot Līguma 1.pantā minētos mērķus, ir pilnvaras iegūt un sniegt pēc pieprasījuma:

a) informāciju, kas ir banku, citu finanšu iestāžu un jebkuras personas, kas rīkojas kā aģents vai fiduciārs, ieskaitot pilnvarotos pārstāvjus un trasta pārvaldītājus, rīcībā;

b) (i) informāciju par sabiedrību, personālsabiedrību, nodibinājumu un citu personu patiesajiem labuma guvējiem, ieskaitot informāciju par ģešumtiesībām attiecībā uz visām šādām personām, kam secīgi pieder ģešums;

(ii) attiecībā uz kolektīvajiem ieguldījumu fondiem vai plāniem - informāciju par akcijām, daļām vai citu līdzdalību;

(iii) attiecībā uz trastiem - informāciju par trasta dibinātāju, trasta pārvaldītāju, trasta uzraudzītāju, saistību izpildes nodrošinātāju un patiesajiem labuma guvējiem;

(iv) attiecībā uz nodibinājumiem - informāciju par nodibinājuma dibinātājiem, nodibinājuma padomes vai valdes locekļiem un patiesajiem labuma guvējiem.

Šis Līgums Pusei nerada pienākumu iegūt vai sniegt informāciju par ģeogrāfiskajām attiecībām uz sabiedrībām, kuru akcijas ir laistas publiskajā apgrozījumā, vai publiskiem kolektīvajiem ieguldījumu fondiem vai plāniem, ja vien šādu informāciju nevar iegūt, neradot nesamērīgu apgrūtinājumu.

5. Jebkuru informācijas pieprasījumu formulē iespējami detalizēti, rakstveidā ģeogrāfiski norādot:

a) personas identitāti, attiecībā uz kuru tiek veikta pārbaude vai izmeklēšana;

b) periodu, par kuru informācija tiek pieprasīta;

c) pieprasītās informācijas būtību un formu, kurā Pieprasītāja Puse vēlas to saņemt;

d) nodokļu uzlikšanas mērķi, kuram informācija ir nepieciešama;

e) iemeslu, kāpēc pieprasītā informācija varētu būt paredzami svarīga Pieprasītājas Puses nodokļu administrēšanai un prasību izpildei attiecībā uz personu, kas ir identificēta šīs daļas a) punktā;

f) iemeslu, kāpēc pieprasītā informācija varētu atrasties vai tikt turēta Saņēmēja Pusē, vai būt personas, uz kuru attiecas Saņēmējas Puses jurisdikcija, rīcībā vai kontrolē, vai iegūstama no šādas personas;

g) jebkuras personas vārdu un adresi, ciktāl tie zināmi, kuras rīcībā, kontrolē varētu būt vai kura varētu iegūt pieprasīto informāciju;

h) paziņojumu, ka pieprasījums atbilst Pieprasītājas Puses normatīvajiem aktiem un administratīvajai praksei, ka Pieprasītājas Puses kompetentā iestāde varētu iegūt informāciju saskaņā ar tās normatīvajiem aktiem vai ierasto administratīvo praksi, ja pieprasītā informācija būtu Pieprasītājas Puses jurisdikcijā un ka tas atbilst šim Līgumam;

i) paziņojumu, ka Pieprasītāja Puse ir izmantojusi visus tās teritorijā pieejamos līdzekļus, lai iegūtu informāciju, izņemot, ja tas varētu radīt nesamērīgu apgrūtinājumu.

6. Saņēmējas Puses kompetentā iestāde nosūta pieprasīto informāciju Pieprasītājam Pusei tik ātri, cik iespējams. Lai nodrošinātu nekavējošu atbildi, Saņēmējas Puses kompetentā iestāde:

a) Pieprasītājas Puses kompetentajai iestādei rakstiski apstiprina pieprasījuma saņemšanu un paziņo Pieprasītājas Puses kompetentajai iestādei par pieprasījuma trūkumiem, ja tādi ir, 60 dienu laikā no pieprasījuma saņemšanas;

b) ja Saņēmējas Puses kompetentā iestāde nevar iegūt vai sniegt informāciju 90 dienu laikā no pareizi noformēta pieprasījuma saņemšanas, tajā skaitā, ja tā saskaras ar šķēršļiem, nodrošinot informācijas iegūšanu, vai tā atsakās nodrošināt informāciju, tā nekavējoties informē Pieprasītājas Puses kompetento iestādi, paskaidrojot nespējas iemeslus, šķēršļu būtību vai tās atteikuma iemeslus.

5.pants

Nodokļu pārbaudes ārvalstī

1. Pēc Pieprasītājas Puses kompetentās iestādes pieprasījuma, Saņēmējas Puses kompetentā iestāde ar iesaistīto personu iepriekšēju rakstisku piekrišanu var atļaut Pieprasītājas Puses kompetentās iestādes pārstāvjiem ierasties tās teritorijā, lai intervētu fiziskās personas un pārbaudītu ierakstus. Pieprasītājas Puses kompetentā iestāde paziņo Saņēmējas Puses kompetentajai iestādei paredzētās tikšanās laiku un vietu.

2. Pēc Pieprasītājas Puses kompetentās iestādes pieprasījuma, Saņēmējas Puses kompetentā iestāde var atļaut Pieprasītājas Puses kompetentās iestādes pārstāvjiem piedalīties nodokļu pārbaudē, kas tiek veikta Saņēmējas Puses teritorijā.

3. Ja pieprasījums, kas ir minēts šī panta otrajā daļā, tiek apmierināts, Saņēmējas Puses kompetentā iestāde, kas veic pārbaudi, cik ātri vien iespējams paziņo Pieprasītājas Puses kompetentajai iestādei par pārbaudes laiku un vietu, iestādi vai amatpersonu, kas ir norīkota veikt pārbaudi, un Saņēmējas Puses pārbaudes veikšanas kārtību un nosacījumus. Visus lēmumus par pārbaudes veikšanu pieņem Saņēmēja Puse, kura veic pārbaudi.

6.pants

Pieprasījuma noraidīšanas iespēja

1. Saņēmējas Puses kompetentā iestāde var atteikties sniegt palīdzību:

a) ja pieprasījums nav veikts saskaņā ar šo Līgumu;

b) ja Pieprasītāja Puse nav izmantojusi visus tās teritorijā pieejamos līdzekļus, lai iegūtu informāciju, izņemot, ja šādu līdzekļu izmantošana radītu nesamērīgu apgrūtinājumu; vai

c) ja pieprasītās informācijas atklāšana būtu pretrunā ar sabiedrisko kārtību.

2. Šis Līgums neuzliek Saņēmējai Pusei jebkādu pienākumu sniegt informācijas vienības, kurus aizsargā profesionālās juridiskās darbības noslēpums, vai sniegt informāciju, kas var atklāt tirdzniecības, uzņēmējdarbības, rūpniecisko, komerciālo vai profesionālo noslēpumu vai darījuma procesu ar nosacījumu, ka 4.panta ceturtajā daļā aprakstītā informācija, pamatojoties vienīgi uz šo faktu, nevar tikt uzskatīta par šādu noslēpumu vai tirdzniecības procesu.

3. Informācijas pieprasījumu nevar noraidīt, pamatojoties uz to, ka nodokļu parāds (saistība), kas ir pamatā pieprasījumam, ir apstrīdēts.

4. Saņēmējai Pusei nav jāiegūst vai jāsniedz informācija, kuru Pieprasītājas Puses kompetentā iestāde saskaņā ar tās normatīvajiem aktiem vai ierasto administratīvo praksi nevarētu iegūt, ja pieprasītā informācija būtu Pieprasītājas Puses jurisdikcijā.

5. Saņēmēja Puse var noraidīt informācijas pieprasījumu, ja Pieprasītāja Puse pieprasa informāciju, lai administrētu vai piemērotu Pieprasītājas Puses nodokļu normatīvo aktu normu, vai citu ar to saistītu prasību, kas diskriminē Saņēmējas Puses valsts piederīgo vai pilsoni, salīdzinot ar Pieprasītājas Puses valsts piederīgo vai pilsoni, kas atrodas tādos pašos apstākļos.

7.pants Konfidencialitāte

1. Visa informācija, ko saņem Puses kompetentā iestāde, tiek uzskatīta par tik pat konfidenciālu kā informācija, kas iegūta saskaņā ar šīs Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

2. Šāda informācija var tikt izpausta tikai tām personām vai institūcijām (tajā skaitā tiesām un administratīvajām iestādēm), kas ir iesaistītas 1.pantā minēto mērķu īstenošanā, un šīs personas vai institūcijas var to izmantot vienīgi šādiem mērķiem, tajā skaitā pārsūdzības izskatīšanai. Šiem mērķiem informācija var tikt izpausta atklātās tiesas sēdēs vai tiesas nolēmumos.

3. Šāda informācija nevar tikt izmantota mērķim, kas nav minēts 1.pantā, bez Saņēmējas Puses kompetentās iestādes skaidri izteiktas rakstiskas piekrišanas.

4. Informācija, kas saskaņā ar šo Līgumu tiek sniegta Pieprasītājai Pusei nevar tikt atklāta jebkurai citai jurisdikcijai.

8.pants Izmaksas

Netiešās izmaksas, kas rodas, sniedzot palīdzību, sedz Saņēmēja Puse, un tiešās izmaksas, kas rodas, sniedzot palīdzību, (ieskaitot izmaksas par ārēju padomdevēju piesaistīšanu saistībā ar tiesvedību vai citādi) sedz Pieprasītāja Puse, ja vien Pušu kompetentās iestādes nevienojas par citiem noteikumiem. Attiecīgās kompetentās iestādes laiku pa laikam konsultējas par šī panta piemērošanu, un it īpaši Saņēmējas Puses kompetentā iestāde jau iepriekš konsultējas ar Pieprasītājas Puses kompetento iestādi, ja ir sagaidāmas būtiskas informācijas sniegšanas izmaksas attiecībā uz konkrētu pieprasījumu.

9.pants Valoda

Palīdzības pieprasījumi un atbildes uz tiem tiek sastādītas angļu valodā.

10.pants Savstarpējās saskaņošanas procedūra

1. Ja starp Pusēm rodas sarežģījumi vai pastāv šaubas par šī Līguma piemērošanu vai interpretāciju, attiecīgajām kompetentajām iestādēm ir jācenšas savstarpējās vienošanās ceļā atrisināt šos jautājumus.

2. Papildus vienošanās, kas ir minētas šī panta pirmajā daļā, Pušu kompetentās iestādes var savstarpēji vienoties par procedūrām, kas piemērojamas saskaņā ar 4., 5. un 8.pantu.

3. Puses var arī vienoties par citiem strīdu risināšanas veidiem, ja tas ir nepieciešams.

11.pants Savstarpējās palīdzības procedūra

Ja abu Pušu kompetentās iestādes uzskata par lietderīgu, tās var vienoties par tehniskās zinātnības (*know-how*) apmaiņu, attīstīt jaunas audita metodes, identificēt jaunas neatbilstības jomas un kopīgi pētīt neatbilstības jomas.

12.pants Stāšanās spēkā

Šis Līgums stājas spēkā 30 dienas pēc pēdējā rakstiskā paziņojuma saņemšanas par visu nepieciešamo juridisko prasību pabeigšanu, lai tas stātos spēkā. Stājoties spēkā, tas tiek piemērots:

a) attiecībā uz krimināllietām - no spēkā stāšanās datuma;

b) attiecībā uz visām pārējām lietām, uz kurām attiecas 1.pants - no spēkā stāšanās datuma, bet tikai attiecībā uz taksācijas periodiem, kas sākas šajā datumā vai pēc tā, vai, ja nav taksācijas perioda, attiecībā uz visiem nodokļu maksājumiem, kas rodas šajā datumā vai pēc tā.

13.pants Darbības izbeigšana

1. Katra Puse var izbeigt šī Līguma darbību, iesniedzot rakstisku paziņojumu par darbības izbeigšanu. Šāda izbeigšana stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kas seko trīs mēnešu perioda beigām pēc datuma, kurā otra Puse saņēma paziņojumu par izbeigšanu. Visi pieprasījumi, kas ir saņemti līdz darbības izbeigšanas spēkā stāšanās datumam, tiek izpildīti saskaņā ar šī Līguma noteikumiem.

2. Ja Līguma darbība tiek izbeigta, Puses ievēro 7.pantā noteikto attiecībā uz jebkuru informāciju, kas ir iegūta saskaņā ar šo Līgumu.

To apliecinot, zemāk parakstījušies ir parakstījuši Līgumu.

Līgums sastādīts Londonā divos eksemplāros 2012.gada 5.septembrī angļu valodā.

Latvijas Republikas valdības vārdā
Eduards Stiprais
Latvijas Republikas ārkārtējais un pilnvarotais vēstnieks
Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotajā Karalistē

Gērnsi Valstu vārdā
Pīters Harvuds
Valdības vadītājs